

214. J. I. Kraszewski do Wł. Mickiewicza 23 IV 1882 Rkp. BJ 13134 k. 45-46.

[k. 45r]

d. 23 kwietnia 1882

Drezno, 31 Nordstra[sse]

Szanowny panie Władysławie,

Bardzo bym był rad, gdyby się *Ulanę*<sup>1</sup> wydać osobno powiodło i przyłączam upoważnienie. Może ono służyć i na inne.

Komitet pomnika<sup>2</sup> wezwał Was, abyście w nim należne miejsce zajęli, a gazety wszystkie poklasnęły temu.

Co do sprzedaży wydania *Ksiąg pielgrzymstwa* po hebrajsku<sup>3</sup> – czy nie byłoby najwłaściwiej, ponieważ dochód cały na pomnik przeznaczony, aby wprost powierzyć sprzedaż dr Weigel, Prezydentowi miasta i Komitetu<sup>4</sup>? Niech on i Komitet szuka sposobu spieniężenia?

Jeżeli nie jadę na kongres do Rzymu, to tylko dla tego *qu'il y a impossibilité absolue et force majeure*<sup>5</sup>. Jestem mocno chory i muszę jak najspieszniej ratować piersi. Całą zimę cierpiałem wielce i co najprędzej trzeba do Ems. Zdeklarowało się emfizema<sup>6</sup>, takie jak u śp. Bronisława Zaleskiego<sup>7</sup> i coraz się powiększa od kaszlu. Oprócz tego w tym roku jestem ... *un peu gêné dans mes affaires*<sup>8</sup> i trudno by mi było ... nie sposób ... Ja sam żałuję – ale ze zdrowiem moim już bym nie wydołał trudom podróży i wszystkich formalności. *Entre nous*<sup>9</sup>, niegrzeczność i jakiś sposób postępowania niezbyt właściwy Ulbacha<sup>10</sup> i Lerminy<sup>11</sup> nie są zachęcające. Myśmy robili, co było można, aby ich honorować, oni wszystko co mogli, aby nam okazać lekceważenie.

[k. 45v] Ściskam serdecznie dłoń Waszą, kochany panie Władysławie, i jestem we wszystkim na rozkazy wasze.

---

<sup>1</sup> *Ułana* – zob. list nr 210.

<sup>2</sup> Pomnik Adama Mickiewicza w Krakowie – zob. list nr 204.

<sup>3</sup> Adam Mickiewicz, *Le livre de la nation polonaise...* – zob. list nr 213.

<sup>4</sup> Ferdynand Weigel (1826-1901) – prawnik, radny miejski, w latach 1881-1884 prezydent miasta Krakowa, pod kierunkiem którego działał komitet budowy pomnika A. Mickiewicza – zob. list nr 204.

<sup>5</sup> *Że występuje absolutna niemożliwość i siła wyższa* (franc.).

<sup>6</sup> Emfizema – rozedma płuc.

<sup>7</sup> Bronisław Zaleski – zob. list nr 7.

<sup>8</sup> *Trochę zaafetowany* (franc.).

<sup>9</sup> *Mówiąc między nami* (franc.).

<sup>10</sup> Louis Ulbach (1822-1889) – pisarz i dziennikarz francuski, w latach 1885-1888 przewodniczący Association Littéraire et Artistique Internationale, działającej na rzecz ochrony praw autorskich.

<sup>11</sup> Jules Lermine (1839-1915) – pisarz i dziennikarz francuski, sekretarz generalny Association Littéraire et Artistique Internationale.

przyjaciel i sługa

J[ózef] I[gnacy] Kraszewski

[P.S.] Donieś, mi gdzie wyjdzie *Ulana*?

[k. 46r]

Ce le 23 avril 1882

Dresde, 31 Nordstrasse

*Cher Monsieur Ladislas, toutes les traductions des mes ouvrages, qu'il vous plaira d'entreprendre et de publier, je vous autorise d'en disposer à votre gré et je vous transmets tous mes droits.*

*Agréez mes salutations empressées,*

*votre dévoué*

*J[ózef] I[gnacy] Kraszewski<sup>12</sup>*

*M. Ladislas Mickiewicz*

*Paris*

---

<sup>12</sup> 23 kwietnia 1882, Drezno, 31, Nordstrasse. Drogi Panie Władysławie, jeśli chodzi o wszystkie tłumaczenia moich dzieł, których zechce Pan się podjąć i je opublikować, pozostawiam je do Pańskiej pełnej dyspozycji i przekazuję Panu wszelkie przysługujące mi prawa. Proszę przyjąć wyrazy mojego głębokiego szacunku. Szczerze Panu oddany, Józef Ignacy Kraszewski (franc.).